

spuwen

Het bereik van het Hebreeuwse woord QieJA (אִקַּי).

Dit weinig voorkomende werkwoord kent Qal- en Hiph'ilvormen.

De Qalvormen staan in de volgende twee teksten:

Lev.18:28:

SV: Dat dat land u niet **uitspuwe** (Hiph'il), als gij het zult verontreinigd hebben, gelijk het het volk dat vóór u was, **uitgespuwd heeft** (Qal).

Jer. 25:27:

SV:Zo zegt de HEERE:.....Drinkt en wordt dronken en **spuwt**, en valt neder, zodat gij niet weder opstaat.....

In deze teksten wordt het werkwoord gebruikt, om aan te duiden, dat iets niet verdragen wordt.

De Hiph'ilvormen komen in de volgende teksten voor:

Lev.18:28: zie hierboven.

Lev.18:25:

SV: zodat het land onrein is.....en het land zijn inwoners uitspuwt.

Lev.20:22:

SV:opdat het land waarhenen Ik u breng om daarin te wonen, u niet **uitspuwe**.

Job 20:15:

SV: Hij heeft goed ingeslokt, maar zal het(spijs die tot gal is geworden) **uitspuwen**; God zal het uit zijn buik uitdrijven.

Spreuk.23:8

SV: uw bete die gij gegeten hebt, zoudt gij **uitspuwen**,.....

Spreuk.25:16:

SV: Hebt gij honig gevonden, eet wat voor u genoeg is, opdat gij misschien daarvan niet zat wordt en dien **uitspuwt**.

Er is een zelfstandig naamwoord van dit werkwoord afgeleid: QieA (אִקַּי) of QieJA (אִקַּיָּ), dat 'het uitgespuugde' betekent. In de eerste vorm komt het alleen voor in Spreuk. 26:11:

SV: Gelijk een hond tot zijn **uitspuwsel** wederkeert, alzo herneemt een zot zijn dwaahheid.

De tweede vorm komt voor in:

Jes.19:14:

SV:gelijk een dronkaard zich om- en omwentelt in zijn **uitspuwsel**.

Jes.28:8:

SV: Want alle tafels zijn vol van **uitspuwsel** en van drek, zodat er geen plaats *schoon* is.

Jer.48:26:

SV:zo zal Moab *met de handen* klappen in zijn **uitspuwsel**.

De teksten brengen ons, behalve bij het weer uitbrengen van wat eerder gegeten werd, ook bij het thema van het weer verdreven worden van Israël uit het land. In alle teksten duidt het op een actie van herstel van een onhoudbare situatie door de maag of door het land. Ook in Jona 2:11 gaat het om zo'n actie.

De vertaling 'spuwen' voor de Qalvormen en 'uitspuwen' voor de Hiph'ilvormen doet het Hebreeuws recht, al zou het Nederlandse 'braken' ook mogelijk zijn.